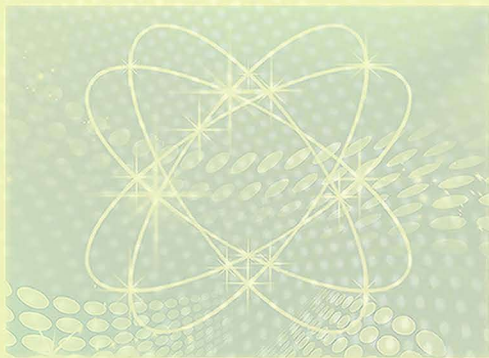


汉译英方法与佳作示范

杨寿康 杨莹 著



中南大学出版社

中南大学教育基金会资助出版

汉译英方法与佳作示范

杨寿康 杨莹 著



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

汉译英方法与佳作示范/杨寿康,杨莹著.

—长沙:中南大学出版社,2016.4

ISBN 978-7-5487-2180-2

I. 汉... II. ①杨... ②杨... III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 030818 号

汉译英方法与佳作示范

HANYIYING FANGFA YU JIAZUO SHIFAN

杨寿康 杨 莹 著

☐责任编辑 汪采知

☐责任印制 易红卫

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路

邮编:410083

发行科电话:0731-88876770

传真:0731-88710482

☐印 装 湖南金太阳印刷有限公司

☐开 本 880×1230 1/32 ☐印张 8.25 ☐字数 212 千字 ☐插页

☐版 次 2016 年 4 月第 1 版 ☐印次 2016 年 4 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978-7-5487-2180-2

☐定 价 36.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

作者简介

杨寿康,男,原中南大学外国语学院教授,1927 年出生于安徽桐城。1950 年毕业于清华大学西方语言文学系,毕业后在外交部新闻司工作。1961 年调入湖南,在长沙铁道学院(2000 年并入中南大学)讲授英语,历任教员、副教授、教授、硕士生导师。1998 年退休。后返聘上课至 2009 年。2001 年至 2006 年还担任中南大学本科生和研究生培养质量督导员。

研究方向为科技英语与翻译学,2005 年中国翻译协会授予其“资深翻译家”称号,出版相关书籍 8 本,并在《中国翻译》《中国科技翻译》《上海科技翻译》等杂志发表相关论文 30 余篇。

杨莹,女,讲师,硕士,1980 年出生于长沙。2008 年自中南大学外国语学院获得英语语言文学专业硕士学位后,一直任教于长沙南方职业学院航空服务系,研究方向为跨文化交际和高等教育。主持了湖南省教育科学规划课题和湖南省教育厅科学研究项目各一个,在《中国高校科技》等核心期刊和普通期刊上发表论文多篇。

前 言

岁月匆匆,转眼已到耄耋之年。回首一生,无雨无晴,执教五旬,兼做翻译。在此过程中,深感当前学生的汉译英的能力水平难以适应目前宣扬中华文化和密切国际交往的需要,想对此尽绵薄之力,推出拙著《汉译英方法与佳作示范》,抛砖引玉,希望引起同行重视,共同努力,进一步繁荣汉译外的学术活动。

全书分上下篇。上篇是讨论汉译英的一般原则和方法,特别是探讨汉语中应用最广的四个类别,即权威性文件、文学作品、呼唤性材料和科技资料,探讨每类材料的写作目的、语言特征和英译方法。下篇为佳作示范和译文解析,也可作为练习或讨论内容。两部分相互联系、虚实结合。此书可作为英语本科生教材或参考书,也可作为英语专业研究生和翻译工作者进修提高之用。

杨寿康 杨莹
2016年4月

目 录

上篇 汉译英的方法

第一章 汉译英概述	(3)
第一节 汉英语言句型结构对比	(3)
第二节 汉译英的几项基本法则	(8)
第二章 汉译英的方法	(15)
第一节 汉译英逻辑分析法	(15)
第二节 汉译英的分句法	(19)
第三节 汉译英的合句法	(24)
第四节 汉译英增减改写的技巧	(30)
第五节 汉译英长句的翻译	(34)
第六节 汉英翻译中的视角转换	(42)
第三章 不同类型文章的翻译	(48)
第一节 权威性文件的翻译	(48)
第二节 经济合同的翻译	(54)

第三节 文学翻译	(60)
第四节 中国古诗的翻译	(64)
第五节 呼唤型资料的翻译	(70)
第六节 科技文章的翻译	(76)

下篇 汉译英佳作示范

第一章 权威性文件译文与解析	(93)
增进相互了解 加强友好合作	(93)
邓小平谈中国大陆和台湾和平统一的设想	(106)
中华人民共和国香港特别行政区基本法	(115)
中华人民共和国中外合资经营企业法	(121)
第二章 文学作品译文与解析	(135)
项脊轩志	(135)
雨	(144)
荷塘月色	(152)
背影	(163)
养花	(173)
献你一束花	(180)
第三章 呼唤性资料译文与解析	(188)
北大简介	(188)
她属于人民——悼作家丁玲	(198)

北海公园	(207)
神话世界九寨沟	(209)
初到中国旅游可到哪些地方	(212)
浮生六记·浪游记快	(221)
 第四章 科技文章译文与赏析	(227)
信息技术	(227)
珍禽血雉	(230)
海洋可持续发展战略	(232)
数字地球与“3S”技术	(240)
未来网络发展的前景	(249)
 参考文献	(255)

汉译英的方法

上篇

第一章 汉译英概述

第一节 汉英语言句型结构对比

我们知道汉英语言在思维和表达方式上有诸多不同。总的说来,汉语是意合,英语是形合。从结构形式看,汉语是线性延伸,英语是空间构架;或者说,汉语是竹节型,英语是树型;从成分功能看,汉语句型主要是话题加说明,英语句型主要是主谓结构。不言而喻,研究这些差异,对英汉互译具有指导意义,对于汉译英更是必不可少。

一、意合转换为形合

汉语是意合语言,就是说句子各成分之间以及句与句之间是靠某种意义上的联系结合起来的,但这种联系大多是隐性的,不是通过某种衔接手段实现的。要把汉语译成英语,应该首先分析汉语结构,弄清其组成成分(一般为小句或短语)和各成分之间的内在联系。这种内在联系主要有逻辑关系(因果、条件、假设、转折等),主从关系(主要—次要、一般—具体、整体—部分等)以及时间顺序、空间位置等。然后再根据这种内在联系组织英语译文。这包括把这些成分译成英语,再按上述的内在联系把这些成分联结起来。由于英语是形合语言,这些内在联系大都要通过具体连词来表达,即要用连词来表达这些主从关系、逻辑关系以及时间、空间顺序等。请看下面例句:

1. 后院里有一排葡萄架，架上枝藤交错，葡萄静静地悬着，尚未熟透，晶莹透明。叶儿将阳光筛成碎片，散落地下，为周围平添几分幽静。(王筠 《太阳雨》)

Grapevines grew in a tangle over an arbor in the backyard, transparent grapes hanging still, unripe. Leaves broke the sunlight into pieces and scattered them on the ground, exaggerating the stillness of the air. (刘士聪译)

这两个句子前一个句子可分为两个部分：一是后院有一排枝藤交错的葡萄架，二是架上的葡萄晶莹透明。前者是整体，后者是部分，前者用主句表达，后者用短语表达就可以分清层次。

第二句也可以分为两部分，一是葡萄叶将阳光筛落在地下；二是给周围添了几分幽静。前者是事实，后者是这个事实造成的结果。前者是主要的，用主句表达，后者是附带的，用短语表达。

2. 范仲淹，生于公元989年，卒于公元1052年。字希文。江苏徐州人。宋代文学家、政治家。(胡伟希 《范仲淹》)

Fan Zhongyan(989—1052) of Xuzhou, Jiangsu province, was a celebrated man of letters and statesman of the Song Dynasty. (刘士聪译)

这段话是由四个短句组成，没有连词，是介绍一个人的名字、生卒时间、籍贯、身份地位等。这四句都是关于范仲淹的信息，但其间有主次之分。这段话的主要信息是范仲淹是什么时代的什么样的人，生卒年代和籍贯相对说来是次要的，而字，西方人没有，可以省略不译。译文把主要信息放在主要结构中，次要信息用括号和短语来表示。

二、竹节型转换为树型

从句子结构形式来看，汉语长句多为线性延伸，即竹节型；而英语长句多为空间构架，即树型。汉译英时就需要将竹节结构

进行分析,找出各竹节(一般为小句或短语)之间的内在联系,即主从关系、逻辑关系、时间空间顺序等,然后以要表达的主要意思为主干组成主句,其他成分则按其与主干的关系译成相关的从句或短语,像枝叶一样附于树干之上,从而形成树型主体构架。

3. “从心所欲”不是说可以倚老卖老,我行我素,予取予求,惹人生厌。(杨大辛 《“从心所欲”析》)

“Do as you like” does not mean you can take as you like and demand what you want, or flaunt your seniority, disregarding what others say thus making yourself a nuisance.

对句中的四字词语要进行分析,弄清楚其主次、逻辑、先后顺序关系,然后进行立体构架组合。四个字词语“予取予求”是主导思想,思想指导行动“我行”,倚老卖老是予取予求思想指导下的行为,这两者就是句子主要表达的内容,应安排在主要结构。“我素”是不管别人怎样看待自己的行为,是修饰“我行”的;“惹人生厌”则是上述行为的结果。这两者相对说来是次要的,可以用短语表示。

4. 老了,没办法,吃过晚饭,看了点电视新闻,有些迷糊了,打算洗了脸,泡泡脚,上床寻梦去。(楼适夷 《夜间来客》)

Being old, he easily got tired and could not help it. After supper, having watched *News Today* on the TV, he began to feel sleepy, so he went about washing his face and feet before going to bed. (刘士聪译)

汉语是竹节型,线性延伸,各成分间无连词,相互关系是隐含的。译成英语则应分析其间主次、逻辑、先后顺序等关系,加上连词把这些隐含的关系显现出来。

“老了,没办法”中间缺少联系,什么没办法?根据后面的意思,应该是“老了,容易累,没办法”,译文中要补上这个没有表达出的隐含的意思。吃晚饭、看电视是时间顺序关系,“有些迷糊了”表示主要的意思,应安排在主要结构中;而前者可用次要

成分短语来表示，以分清主次。洗脸、泡脚、上床也是按时间顺序，而这些行动的原因则是前面所说的“有些迷糊了”。两者都是因果关系，应用连词表达出来。

三、话题加说明转换为主谓结构

著名语言学家赵元任先生在《汉语口语语法》中写道 “在汉语里主谓关系可以是动作者与动作的关系，但在汉语里，这类句子的比例是不大的……因此，在汉语里主语和谓语当作话题与说明来看待比较合适。”这就是说，汉语里的许多谓语与主语的关系是说明与被说明的关系，也就是话题加说明的关系。

5. 家里的事，不用你管。

You needn't care about the affairs in the home.

“家里的事”是话题，被说明 “不用你管”是谓语，说明。由于英语的主谓语有明确的形式结构特征，而汉语主要是话题加说明的关系，因此在汉译英时，有时需要重新确定主语。如何确定主语有以下几种情况：

(一) 将原句动作者作主语

有一类汉语句子实际上是主谓宾结构，不过顺序与英语不同。在这种情况下，可将原句动作者作主语。

6. 你吃的粮食，不是你种的，你穿的衣服也不是你自己做的。

You don't grow the grain you eat and you don't wear the clothes you wear.

这句话的意思是你没有种你吃的粮食，没有穿自己做的衣服。

7. 科学上的新发现我们读了不少，但怎样利用它们为我们服务却做得很不够。

We prattle about scientific discoveries, but we have made scant

use of them for our benefit.

8. 人自孩提时代起, 求学、谋职、恋爱、成家、立业、功名、财富……几乎无时不在追求, 而且总也不能满足。(杨大辛 《“从心所欲”析》)

Ever since childhood we have been pursuing always; going to school, looking for a job, falling in love, getting married, and striving for success in career and accumulating wealth, but never have we seemed to be contented with ourselves. (刘士聪译)

这个句子的意思是“人……无时不在追求……求学、谋职……财富”, 人是不定代词, 可以译为 we, they...

(二) 在原句中寻找主语

有一些汉语句子, 动作者没有明显表示出来, 但可以从句中相关词语中推导出来。

9. 我的法语, 看报很吃力。

With my present level (of French), I cannot read French newspaper easily.

这个句子的动作者没有明显地表示出来, 但从“我的法语”中可以看出是“我”。

10. 他的能力, 这事干不了。

With his ability, he is incapable of doing this job.

(三) 从逻辑上推导

有一类汉语, 动作者在字面上没有任何表示, 但从逻辑上推导出来。

11. 这茶才喝出点味儿来。

It is till now that I began to taste the real flavour of the tea.

这句的动作者应是我或我们。

12. 这药吃了准好。

If you take this medicine, your illness will surely be cured.

这个句子的动作者应是泛指的不定代词，可译作 you, we, they...

(四) 用非人称词作主语

如自然现象、物质、性质、特征作主语。

13. 加利福尼亚州南部阳光充分，气候宜人，是拍摄影片的理想场所。

The constant sunshine and mild climate of southern California made it an ideal site for shooting motion pictures.

14. 征求同意，应注意方式方法。

Tact must be used in requesting permission.

综上所述，汉译英的关键在于把汉语句子各组成成分和成分之间的内在联系分析出来，然后在英语中通过各种连词把这些隐含的联系明确地表达出来。这样可使译文连贯顺畅，明白易懂。

第二节 汉译英的几项基本法则

由于汉英语言的思维方式和表达方式的差异，在汉译英工作中，有几项基本法则需要遵循。

一、增词

(一) 增加冠词

汉语无冠词，而英语的可数名词一定要有一个冠词，定冠词或不定冠词。

14. 我不是文学家。

I am not a man of letters.

15. 这是我正在找的书。

This is the book I am looking for.

(二) 给谓语动词提供时态

汉语动词没有时态变化,译成英语时,要赋予谓语动词以适当的时态形式。

16. 从1929年到1948年的20年中间,我写得快,也写得多。我觉得有一根鞭子在抽打我的心,又觉得仿佛有什么鬼魂借我的笔为自己伸冤一样。(巴金《我和文学》)

In the twenty years between 1929 and 1948, I wrote very quickly and wrote a great deal. I felt as if my heart was being whipped, as if a ghost had commanded my pen and was writing to redress the injustice it had suffered. (Don J. Cohn 译)

(三) 增主语

汉语句子可以无主语,而英语句子一般都应有主语。

17. 不知道为什么?

No one knows why?

18. 要保护自然环境。

It is necessary to protect natural environment.

19. 书到后,立即付款。

You are supposed to pay right after the books are delivered.

20. 孔子曰:“七十而从心所欲不逾矩。”

Confucius says “At seventy you can do as you please without breaking conventional norms.”

(四) 增连词

汉语是意合,两个词语、短语或句子之间可以不用连词;而英语是形合,需要用连词。

21. 我所有的作品都是写来控诉、揭露、攻击这些敌人的。(巴金《我和文学》)

All my books were written with the expressed purpose of denouncing, exposing and striking out at these enemies of mine. (Don